

415037

基本館藏

俄語讀本

(供財經各系用)



1
204,9

中 国 人 民 大 学

俄 語 讀 本

(供財經各系用)

КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

(ДЛЯ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ)

中国人民大学俄文教研室編

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА
НАРОДНОГО УНИВЕРСИТЕТА КИТАЯ

中 国 人 民 大 学
НАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КИТАЯ

1953 年 • 北京

ПЕКИН — 1958

序 言

本書是供我校財經各系同學在學完基礎語法教科書之後繼續學習俄語用的。編輯本書的目的是進一步鞏固和加深同學們的語法知識，並繼續積累一定數量的詞彙，大大提高同學們閱讀一般政治經濟性文章的能力，以便給閱讀有關專業的俄文書籍打下良好的基礎。

本書課文都是選自蘇聯的“真理報”、“共產黨人”、“經濟問題”、“新時代”等雜誌和“列寧文選”、“列寧主義問題”、“蘇聯社會主義經濟問題”等書。課文包括 28 篇文章，按難易程度依次排列，每篇課文後都附有該課的詞彙表。

本書的總詞彙表是按照字母順序排列的，總詞彙表共包括 1718 個單詞。

此外，書末還附有六篇短小精悍的文藝性文章，可選作補充讀物。

限于本書編者的教學經驗和科學水平，書中的缺點一定很多，我們誠懇地希望使用本書的同志們提出寶貴的意見。

中國人民大學俄文教研室

1958年6月 北京

目 录
(Оглавление)

1. О перспективах и задачах коммунистического строительства в СССР	1
2. Характер экономических отношений между странами социалистического лагеря	4
3. Общие закономерности социалистической революции и социалистического строительства	8
4. Великое единство социалистических стран нерушимо	12
5. Великая программа строительства коммунизма	16
6. Крепка, как сталь	21
7. Новый этап в развитии колхозного строя	27
8. Партия и народ	33
9. Новый этап экономического строительства СССР	40
10. Экономическое соревнование между социализмом и капитализмом	47
11. Новая организация управления промышленностью и хозяйственные кадры	53
12. Международный опыт строительства социалистического государства переходного периода	59
13. В чём революционная сила экономического учения Маркса	64
14. О мирном сосуществовании двух систем	69
15. Мы, коммунисты, любим созидательный труд	74
16. Бессмертие ленинизма	77
17. Коммунистическая партия — вождь, вдохновитель и организатор побед советского народа	83
18. Марксизм — творчество	89

19. О значении теории	92
20. От разрушения векового уклада к творчеству нового	95
21. Существо исторического материализма	100
22. О классах при диктатуре пролетариата	103
23. Вопрос о характере экономических законов при социализме	108
24. Революционная работа и теоретическая школа	112
25. Главное в ленинизме	116
26. 1917 -- 1957	119
27. Речь В. И. Ленина на торжественном заседании всероссийского центрального и московского советов профессиональных союзов 6 ноября 1918 г.	126
28. Задачи союзов молодёжи	131
总詞彙表 (Словарь)	141-177
补充讀物 (Дополнительный материал)	179-195
1. Песня о Родине	179
2. Самое дорогое у человека — это жизнь	182
3. «Молодая гвардия» (из главы тридцать шестой)	183
4. Да здравствует жизнь	185
5. Роман Роллану	188
6. К молодёжи	191

1. О перспективах и задачах коммунистического строительства в СССР

Намеченная XX съездом партии программа экономического и культурного строительства является крупным шагом вперед в подъеме всех отраслей народного хозяйства. Эта программа успешно претворяется в жизнь. Центральный Комитет Коммунистической партии и Советское правительство, как известно, недавно приняли решение о разработке перспективного плана развития народного хозяйства СССР на 1959-1965 годы. Выполнение этого плана, безусловно, приблизит нас к решению основной экономической задачи — в исторически кратчайшие сроки догнать и перегнать наиболее развитые капиталистические страны по производству продукции на душу населения.

На чем основана глубокая уверенность советских людей в том, что планы дальнейшего мощного подъема народного хозяйства страны будут успешно выполнены?

Эта уверенность основана, во-первых, на том, что Советская страна располагает теперь мощной социалистической индустрией, оснащенной передовой техникой, крупным механизированным сельским хозяйством, которое находится на крутом подъеме.

Во-вторых, мы имеем сейчас высококвалифицированные кадры, способные успешно решать самые сложные задачи развития народного хозяйства на основе технического прогресса, неуклонного роста производительности общественного труда, улучшения экономических показателей в промышленности, строительстве, на транспорте и в сельском хозяйстве.

В-третьих, выдающиеся достижения в развитии советской науки и техники, более широкое внедрение их в производство

позволяют при наименьшей затрате сил и средств добиваться наиболее значительных результатов в развитии производительных сил.

В-четвёртых, наша страна имеет неисчерпаемые природные богатства, дающие возможность для неограниченного развития экономики. У нас есть всё необходимое для быстрого роста самых различных отраслей народного хозяйства, для более полного удовлетворения растущих потребностей общества.

В-пятых, наличие мировой системы социализма, тесное сотрудничество и взаимопомощь, координирование планов экономического развития социалистических стран благоприятствуют наиболее быстрому продвижению вперёд всех стран социалистического лагеря.

Таковы основные факторы, которые вселяют в советских людей, движимых глубоким патриотическим чувством любви к своей социалистической Родине, непоколебимую уверенность в том, что грандиозные планы строительства коммунизма будут успешно выполнены, как выполнялись до сих пор все планы, разработанные Коммунистической партией.

詞 彙 (Словарь)

претворяться [未]	改变, 实行
претворяться в жизнь	实现
центральный [形]	中心的, 中央的
комитет [阳]	委员会
разработка [阴]	制定, 拟定, 探讨, 开采
перспективный [形]	远景的, 将来的
перспективный план	远景计划, 长期计划
приблизить [完]	使……接近, 使……提前
глубокий [形]	深的, 深刻的
располагать (чем) [未]	有, 拥有
оснастить [完]	装备
механизировать [未, 完]	使……机械化
крутой [形]	急剧的, 蓬勃的

высококвалифицированный [形]
 кадры [复]
 сложный [形]
 показатель [阳]
 в-третьих [插入語]
 внедрение [中]
 наименьший [形]
 затрата [阴]
 в-четвёртых [插入語]
 неисчерпаемый [形]
 неограниченный [形]
 в-пятых [插入語]
 наличие [中]
 тесный [形]
 координирование [中]
 благоприятствовать (кому-чему) [动]
 продвижение [中]
 вселять (что в кого-что) [动]
 движимый [形]
 чувство [中]
 любовь [阴]
 непоколебимый [形]
 поря [阴]
 до сих пор
 разработать [完]

熟练的, 精通业务的
 干部
 复杂的, 复合的
 指标, 标志
 第三
 运用, 采用, 贯彻
 最小的, 最少的
 经费, 费用, 开支
 第四
 取之不尽的, 无穷尽的
 无限的
 第五
 具备, 存在, 有
 密切的, 紧密的
 配合, 取得协调
 有利于……, 促进
 进展, 发展
 生根, 深入人心
 由……推动的, 激于……的
 感觉, 情感, 心情
 爱情, 爱(好), 爱戴
 毫不动摇的, 不屈不挠的
 时候, 时期
 直到现在, 至今
 制订, 拟定, 探讨, 开发

2. Характер экономических отношений между странами социалистического лагеря

Страны социалистического лагеря различны по уровню своего экономического и технического развития. Однако взаимоотношения между этими странами определяются тем важнейшим и решающим фактом, что все они идут по пути строительства социализма и коммунизма. В экономике стран народной демократии ведущее место занимают социалистические формы хозяйства. Вследствие этого и в сфере взаимоотношений между странами социалистического лагеря потеряли силу экономические законы капитализма, выражающие эксплуатацию человека человеком, конкуренцию и анархию производства. В этом лагере отношения между государствами базируются на экономических законах социализма. Экономическое сотрудничество стран социалистического лагеря представляет собой новый тип международных отношений, какого ещё не знала история. В процессе укрепления и расширения этого сотрудничества складывается и развивается социалистическая система мирового хозяйства.

Важнейшей особенностью социалистического лагеря является плановый характер экономических связей участвующих в нём стран. В соответствии с законом планомерного, пропорционального развития народного хозяйства экономическое сотрудничество стран социалистического лагеря развивается на основе взаимной увязки народнохозяйственных планов. Планы экономического сотрудничества учитываются в государственных планах развития народного хозяйства Советского Союза и стран народной демократии. В этом состоит огромное преимущество мирового рынка стран социалистического лагеря по сравнению с мировым капиталистическим рынком, подверженным периодическим кризисам перепроизводства.

Планомёрный характер развития экономики стран социалистического лагеря обеспечивает возможность наиболее целесообразного использования имеющихся ресурсов в целях быстрейшего развития производительных сил, неуклонного подъёма экономики и благосостояния народа. Страны социалистического лагеря заинтересованы во всемерном развитии производительных сил каждой из них, поскольку такое развитие укрепляет экономическую мощь всего лагеря в целом. Это создаёт чрезвычайно благоприятные условия для расширения и укрепления экономического сотрудничества между государствами этого лагеря.

Развитие и укрепление экономического сотрудничества между странами социалистического лагеря происходят на основе нового, социалистического международного разделения труда, которое коренным образом отличается от международного разделения труда в капиталистической системе мирового хозяйства.

Разделение труда между странами социалистического лагеря исходит из учёта возможностей каждой страны и ведёт к общему подъёму. Каждая страна выделяет часть своих ресурсов для удовлетворения потребностей других стран и в свою очередь опирается на их дружескую помощь. Рациональное разделение труда между странами социалистического лагеря содействует всестороннему развитию их производительных сил на базе преимущественного роста производства средств производства, поскольку каждая страна может в плановом порядке не только мобилизовать собственные ресурсы, но и использовать ресурсы братских стран в интересах общего подъёма.

В результате успешного экономического сотрудничества значительно расширились возможности планомерной увязки развития народного хозяйства стран социалистического лагеря. В настоящее время в европейских странах народной демократии, как и в Советском Союзе, идёт работа по составлению пятилетних планов на 1956-1960 гг. Таким образом, перспективные планы этих стран будут охватывать один и тот же период времени. Это создаст условия для ещё более тесной координации

ции хозяйственного строительства в Советском Союзе и европейских странах народной демократии.

Экономические отношения в социалистическом лагере характеризуются всесторонней взаимопомощью, подтягиванием слабо развитых стран до уровня передовых. В результате социалистического международного разделения труда облегчается ликвидация экономической отсталости и однобокости хозяйственного развития, унаследованных странами народной демократии от капитализма, создаются благоприятные условия для их индустриализации, укрепляется их экономическая самостоятельность и независимость от капиталистического мира, быстрее поднимается их хозяйство и повышается благосостояние населения.

В социалистическом лагере отношения между странами являются воплощением принципов пролетарского интернационализма — международной солидарности трудящихся. Эти взаимоотношения основаны на бескорыстной взаимной поддержке, на уважении государственного суверенитета и национальных интересов каждой страны. Братская дружба и тесное сотрудничество стран социалистического лагеря служат важнейшим источником несокрушимой мощи этого лагеря, решающим условием успешного социалистического строительства в этих странах.

詞 彙 (Словарь)

определяться (第一、二人称不用) [未]	决定于, 由……决定, 确定
факт [阳]	事实
ведущий [形]	主导的, 主要的
занимать [未]	占据, 占领
сфера [阴]	范围
потерять [完]	丢失, 损失, 丧失
выражать [未]	表现, 表示, 表达
конкуренция [阴]	竞争
базироваться (на чём) []	建立在……基础上, 以……为基础
процесс [阳]	过程
расширение [中]	扩大, 扩充, 扩张

складываться [未]
 соответствие [中]
 в соответствии с (чем)
 пропорциональный [形]
 увязка [阴]
 подверженный (чему) [形]
 периодический [形]
 целесообразный [形]
 поскольку [连]
 чрезвычайно [副]
 благоприятный [形]
 разделение [中]
 разделение труда
 учёт [阳]
 выделять [未]
 дружеский [形]
 рациональный [形]
 содействовать (кому-чему) [未, 空]
 порядок [阳]
 в плановом порядке
 мобилизовать [未, 完]
 расшириться [完]
 европейский [形]
 составление [中]
 координация [阴]
 подтягивание [中]
 слаборазвитый [形]
 облегчаться (第一、二人称不用) [未]
 однобокость [阴]
 унаследовать [完]
 самостоятельность [阴]
 воплощение [中]
 солидарность [阴]
 суверенитет [阳]
 нескрушимый [形]

形成, 建立, 組成
 相适应, 相适合, 相符合
 按照, 与……相适应
 按比例的, 均衡的
 协调, 配合
 易受……的
 定期的, 分期的
 合理的, 适当的
 既然, 因为, 由于
 非常, 特别, 极端 (地)
 有利的, 良好的
 区分, 划分, 分
 分上
 計算, 估計, 考虑
 分出, 划出, 廢出
 友好的, 支援的
 合理的
 帮助, 促进, 促成
 次序, 程序, 方式, 手續
 按计划, 有計劃地
 动员
 扩大, 扩充, 扩展
 欧洲的
 編制, 拟制, 拟定
 配合, 协调
 抓紧, 使……跟上, 提高, 拉到
 不够发达的, 發展較慢的
 易于……, 便于……, 容易实现
 片面性
 繼承
 独立, 自主, 独立地位
 体现, 具体表现
 团结, 一致
 主权, 自主
 牢不可破的, 不可摧毁的

3. Общие закономерности социалистической революции и социалистического строительства

Победа социализма в СССР, успехи социалистического строительства в странах народной демократии вызывают все более глубокие симпатии среди широких масс рабочего класса и трудящихся всех стран. Идеи социализма овладевают сознанием новых и новых миллионов людей. В этой обстановке империалистическая буржуазия придает все большее значение идеологической обработке масс, извращает социализм и клеветает на марксизм-ленинизм, вносит заблуждения и путаницу в массы. Поэтому усиление марксистско-ленинского воспитания масс, борьба с буржуазной идеологией, разоблачение лжи и клеветы империалистической пропаганды по адресу социализма и коммунистического движения, широкая пропаганда в доступной и убедительной форме идей социализма, мира и дружбы народов приобретает первостепенное значение.

Совещание представителей коммунистических и рабочих партий социалистических стран подтвердило единство взглядов коммунистических и рабочих партий по коренным вопросам социалистической революции и социалистического строительства. Опыт СССР и других социалистических стран полностью подтвердил правильность положения марксистско-ленинской теории о том, что процессы социалистической революции и социалистического строительства основываются на ряде главных закономерностей, присущих всем странам, вступающим на путь социализма. Эти закономерности проявляются всюду при наличии большого разнообразия исторически сложившихся национальных особенностей и традиций, которые следует непременно учитывать.

Таковыми общими закономерностями являются: руководство

трудящимися массами со стороны рабочего класса, ядром которого является марксистско-ленинская партия, в проведении пролетарской революции в той или иной форме и установлении диктатуры пролетариата в той или иной форме; союз рабочего класса с основной массой крестьянства и другими слоями трудящихся; ликвидация капиталистической собственности и установление общественной собственности на основные средства производства; постепенное социалистическое преобразование сельского хозяйства; планомерное развитие народного хозяйства, направленное на построение социализма и коммунизма, на повышение жизненного уровня трудящихся. осуществление социалистической революции в области идеологии и культуры и создание многочисленной интеллигенции, преданной рабочему классу, трудовому народу, делу социализма; ликвидация национального гнета и установление равноправия и братской дружбы между народами; защита завоеваний социализма от покушений внешних и внутренних врагов. солидарность рабочего класса данной страны с рабочим классом других стран — пролетарский интернационализм.

Марксизм-ленинизм требует творческого применения общих принципов социалистической революции и социалистического строительства в зависимости от конкретных исторических условий каждой страны, не допускает механического копирования политики и тактики коммунистических партий других стран. В. И. Ленин неоднократно предупреждал о необходимости правильного применения основных принципов коммунизма в соответствии со спецификой данной нации, данного национального государства. Игнорирование национальных особенностей пролетарской партией непременно ведёт ее к отрыву от жизни, от масс, непременно наносит ущерб делу социализма, и, наоборот, преувеличение роли этих особенностей и отход от всеобщей истины марксизма-ленинизма о социалистической революции и социалистическом строительстве под предлогом национальных особенностей также непременно наносит ущерб делу социализма.

Уча́стники совеща́ния счита́ют, что необходимо одновременно вести́ борьбу́ проти́в обо́их э́тих тенде́нции. Коммунистические и рабо́чие па́ртии социа́листических стран должны́ твёрдо придержи́ваться принципов сочета́ния всео́бщей исти́ны марксизма-лени́низма с конк্রে́тной пра́ктикой револю́ции и строи́тельства в своих стра́нах, творчески приме́нять о́бщие закономе́рности социа́листической револю́ции и социа́листического строи́тельства в соотве́тствии с конк্রে́тными усло́виями своих стран, учи́ться друг у дру́га и обме́ниваться о́пытом. Творческое приме́нение прове́ренных о́пытом жи́зни о́бщих закономе́рностей социа́листического строи́тельства и разнообра́зие форм и ме́тодов строи́тельства социа́лизма в ра́зных стра́нах явля́ются коллекти́вным вкла́дом в теори́ю марксизма-лени́низма.

詞 彙 (Словарь)

закономе́рность [阴]	規律性
вызыва́ть [未]	喚起, 号召, 引起
симпа́тия [阴]	同情, 同感
сре́дй (要求第二格) [前]	在……中間
созна́ние [中]	意識, 觉悟, 自覺
придава́ть (кому́-чему́ что) [未]	使……具有, 賦予……以, 認為……有……
обрабо́тка [阴]	加工, 修改, 精制
извраща́ть [未]	曲解, 歪曲
клевета́ть (на когó-что) [未]	誹謗, 誣蔑
вно́сить [未]	拿进来, 引起, 記入
заблужде́ние [中]	錯誤認識, 誤解, 謬見
пу́таница [阴]	混亂, 乱七八糟, 糊塗
идеоло́гия [阴]	思想, 意識形態
разобла́чение [中]	揭穿, 揭露
ложь [阴]	謊言, 謠言
клевета́ [阴]	誹謗, 誣蔑
а́дрес [阳]	地址
по а́дресу (когó-чего́)	对……, 致某人
доста́пный (кому́-чему́) [形]	……易做到的……, 易懂的
убе́дительный [形]	令人信服的

приобретать [未]
 первостепенный [形]
 совещание [中]
 взгляд [阳]
 правильность [阳]
 основываться (на чём) [未]
 присущий (кому-чему) [形]
 разнообразие [中]
 традиция [阴]
 непременно [副]
 ядро [中]
 крестьянство [中]
 слой [阳]
 преданный (кому-чему) [形]
 покушение [中]
 данный [形]
 применение [中]
 зависимость [阴]
 в зависимости от (чего)
 конкретный [形]
 механический [形]
 копирование [中]
 тактика [阴]
 неоднократно [副]
 предупреждать [未]
 специфика [阴]
 игнорирование [中]
 отрыв (от чего) [阳]
 наносить [未]
 преувеличение [中]
 отход (от чего) [阳]
 всеобщий [形]
 истина [阴]
 предлог [阳]
 под предлогом (чего)
 участник [阳]
 оба (阳, 中); обе (阴) [数]
 тенденция [阴]
 придерживаться (чего) [未]
 творчески [副]
 обмениваться [未]
 проверить [完]

得到, 购买, 具有
 头等的, 首要的
 会议
 见解, 观点
 正确性
 以……为基础的, 是根据……
 ……所固有的
 多样性, 多种多样
 传统, 习俗
 一定, 无疑地, 必定
 核心
 农民
 阶层
 忠实于……的
 侵害, 阴谋
 这个, 该, 本, 某一个
 运用, 应用
 依赖性, 从属(地位)
 取决于……, 依赖, 根据
 具体的
 机械的
 模仿, 抄袭
 策略, 战术
 不止一次地, 屡次
 预告, 警告
 特性, 特点, 特征
 忽视, 轻视
 与……脱节, 脱离……
 使……遭受, 带来
 夸大, 夸张
 离开, 脱离
 总的, 普遍的
 真理, 真相
 借口, 托辞
 在……的借口下
 参加者, 参加人
 两个, 俩, 一双
 趋向, 趋势, 倾向
 遵循, 奉行, 坚持
 创造性地
 互换, 交换
 检查, 检验, 考验

4. Великое единство социалистических стран нерушимо

Величайшим достижением нашей эпохи является возникновение содружества социалистических государств. Это содружество естественно сложилось между странами, которые отпали от капитализма и стали на путь социализма. Взаимное тяготение этих стран друг к другу определяется их принадлежностью к одной и той же общественной системе — социалистической, руководящей ролью рабочего класса в их политической жизни, вытекает из идеологии пролетарского интернационализма, из сознания общности коренных интересов и конечных целей в строительстве нового общества, из необходимости сообща оборонять свой завоевания от посягательств международного империализма.

История подтвердила, что социализм объединяет народы и государства, гигантски способствует сближению наций. Между социалистическими государствами сложились отношения нового типа, отношения братской дружбы и доверия, построенные на началах подлинного равноправия, глубокого уважения национальной независимости, на началах сотрудничества и взаимопомощи. Таких отношений в прошлом не было и не могло быть. Единство социалистического мира скрепляют марксистско-ленинские партии, которые выражают интересы рабочих, крестьян, народной интеллигенции своих социалистических стран и хорошо понимают друг друга, так как объединены общностью передового мировоззрения.

Единство социалистических стран принесло значительные результаты. Именно благодаря братскому единению, взаимной помощи и сотрудничеству все социалистические страны достигли больших успехов. В этом отношении исключительно важна та